Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i sam wypije z  ― wina ― zapalczywości ― Boga, ― zmieszanego, nierozcieńczonego w ― kielichu ― gniewu Jego i będą dręczeni w ogniu i siarce przed zwiastunami świętymi i przed ― Barankiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I on wypije z wina wzburzenia Boga które jest zmieszane nierozcieńczone w kielichu gniewu Jego i będzie dręczone w ogniu i siarce wobec świętych zwiastunów i przed barankiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to i on będzie pił wino szaleństwa Boga, zmieszane, nierozcieńczone, w kielichu Jego gniewu\* \*\* i będzie męczony w ogniu i w siarce\*\*\* \*\*\*\* wobec świętych aniołów i wobec Baranka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i sam napije się z wina szału Boga. zmieszanego, nierozcieńczonego w kielichu gniewu jego. i męczony będzie ogniem i siarką wobec zwiastunów świętych i wobec baranka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I on wypije z wina wzburzenia Boga które jest zmieszane nierozcieńczone w kielichu gniewu Jego i będzie dręczone w ogniu i siarce wobec świętych zwiastunów i przed barankiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ten będzie pił wino Bożego wzburzenia — gotowe i nierozcieńczone — z kielicha Jego gniewu. Będzie on dręczony w ogniu i siarce w obliczu świętych aniołów i w obliczu Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten również będzie pił z wina zapalczywości Boga, nierozcieńczonego, nalanego do kielicha jego gniewu, i będzie męczony w ogniu i siarce przed świętymi aniołami i przed Barankiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ten pić będzie z wina gniewu Bożego, z wina szczerego i nalanego w kielich gniewu jego i będzie męczony w ogniu i siarce przed oblicznością Aniołów świętych i przed oblicznością Baranka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i on pić będzie z wina gniewu Bożego, które zmieszane jest z szczerym winem w kubku gniewu jego. I będzie męczon ogniem i siarką przed oczyma anjołów świętych i przed oczyma Baranka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten również będzie pić wino zapalczywości Boga, przygotowane bez rozcieńczenia, w kielichu Jego gniewu; i będzie katowany ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To i on pić będzie samo czyste wino gniewu Bożego z kielicha jego gniewu i będzie męczony w ogniu i w siarce wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to sam też napije się wina zapalczywości Bożej, zmieszanego, nierozcieńczonego w kielichu Jego gniewu, i będzie dręczony w ogniu i siarce przed świętymi aniołami i przed Barankiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ten również wypije wino Bożej zapalczywości wlane bez żadnej domieszki do kielicha Bożego gniewu. Będzie on dręczony ogniem i siarką na oczach świętych aniołów i Baranka, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to i on pić będzie wino gniewu Bożego, przygotowane do picia bez rozcieńczenia w pucharze Jego gniewu; dręczony będzie ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ten będzie też pił wino Bożego gniewu; jest ono przygotowane i zagęszczone w kielichu gniewu Boga. Ponadto będzie nękany ogniem i siarką w obecności świętych aniołów i Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ten również będzie pił wino zapalczywości Boga, przygotowane, nie rozcieńczone w kielichu Jego gniewu, i będzie katowany ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | той питиме вино Божого гніву, незмішаного в чаші його гніву; і буде караний у вогні й сірці перед святими ангелами та перед ягням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | sam także będzie pił z wina gniewu Boga; niezmieszanego, nalanego w kielich Jego zapalczywości. Będzie też męczony w ogniu i siarce wobec świętych aniołów oraz wobec Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | będzie zaiste pił wino furii Boga, nierozcieńczone, z kielicha Jego gniewu. Będzie męczony ogniem i siarką przed obliczem świętych aniołów i przed obliczem Baranka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to będzie też pił wino gniewu Bożego, które jest wlane bez rozcieńczania do kielicha jego srogiego gniewu, i na pewno będzie ogniem i siarką męczony wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | doświadczą Bożego gniewu i nie będzie dla nich litości! Na oczach świętych aniołów oraz Baranka będą cierpieć w ogniu i siarce. |

1. 1) W SP gniew Boży przedstawiany jest jako kielich mocnego wina (<x>230 75:8</x>; <x>290 51:7</x>; <x>300 25:15</x>); nie jest on wyrazem zemsty Boga, ale następstwem odrzucenia Jego łaski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 75:9</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>730 14:19</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 16:19</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak zginęła Sodoma i Gomora (<x>10 19:24</x>); to spotka też niewierzących (<x>230 11:6</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 19:24</x>; <x>230 11:6</x>; <x>330 38:22</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-5)